

## Русско-Испанский разговорник

<b>Испанский разговорник</b>		
<b>По-русски</b>	<b>По-испански</b>	<b>Произношение</b>
Доброе утро!	iBuenos días!	Буэнос диас!
Добрый день!	iBuenas tardes!	Буэнас тардес!
Добрый вечер!	iBuenos noches!	Буэнас ночес!
Привет!	iHola!	Ола!
До свидания	Adios	Адиос
Как дела?	¿Què tal?	Кэ таль?
Очень хорошо	Muy bien	Муй бьен
Спасибо	Gracias	Грасьяс
Пожалуйста	Por favor	Пор фавор
Да	Si	Си
Нет	No	Но
Не понимаю	No entiendo	Но энтьендо
Сколько времени?	¿Què hora es?	Ке ора эс?
Вход	Entrada	Энтрада
Выход	Salida	Салида
Нельзя курить	Prohibido fumar	Проивидо фумар
Открыто	Abierto	Авьерто
Закрето	Cerrado	Серрадо
Туалет	Servicio	Сервисио
Лифт	Ascensor	Ассенсор
Холодный	Friò	Фрио
Горячий	Caliente	Кальенте
Врач	Mèdico	Медико
Аптека	Farmacia	Фармасия
Чай	Tè	Тэ
Молоко	Leche	Лече
Кофе	Cafè	Кафэ
Сахар	Azucar	Асукар
Соль	Sal	Саль
Апельсиновый сок	Zumo de naranja	Сумо дэ наранха
Вино	Vino	Вино
Пиво	Cerveza	Сервеса
Мороженое	Helado	Эладо
Парикмахерская	Peluqueria	Пелукерия
Почтовая открытка	Postal	Посталь
<b>Обмен денег</b>		
Обмен	Cambio	Камбио
Где я могу поменять деньги?	¿Dònde puedo cambiar dinero?	Донде пуэдо камбьяр динеро?
В кассе	En la caja	Эн ла каха

Где ближайший обменный пункт?	Donde esta la oficina de cambio mas cercana?	<b>дондэ эста</b> ла офисина дэ <b>камбио</b> мас серкана
Вы можете поменять эти дорожные чеки?	Puede cambiarme estos cheques de viajero?	пуэдэ камбьярмэ эстос <b>чекэс</b> дэ вьяхэро
Я хочу обменять доллары на песеты.	Quiero cambiar dolares en pesetas.	киэро камбьяр <b>доларэс</b> эн пэсэтак
<b>Гостиница</b>		
Вы не могли бы зарезервировать номер?	Podria reservarme una habitacion?	подриа рэзервармэ <b>уна</b> абитасьён
номер на одного	una habitacion sencilla	<b>уна</b> абитасьён сэнсылья
номер на двоих	una habitacion doble	<b>уна</b> абитасьён <b>добле</b>
не очень дорого	no muy cara	но муй <b>кара</b>
<b>Сходить в магазин...</b>		
Сколько это стоит?	¿Cuanto vale?	Куанто балэ?
Дорого	Caro	Каро
Если я возьму две?	¿Si voy a tomar dos?	Си бой а томар дос?
Можно примерить?	¿Puedo probar?	Пуэдо пробар?
У вас есть больший (меньший) размер?	¿Tiene una talla màs grande (pequena)?	Тьене уна тайа мас грандэ (пэкэнья)?
Я беру это	Me quedo con esto	Мэ кэдо кон эсто
Можно расплатиться кредитной карточкой?	¿Puedo pagar con tarjeta?	Пуэдо пагар кон тархета?
Вы можете оформить покупку с освобождением от налога?	¿Usted puede formalizar la compra libre de impuestos?	Устэд пуэдэ формалисар ла компра либре дэ импуэстос?
Как вы думаете это мне подойдет?	¿Que le parese, me queda bien?	Кэ ле паресе, мэ кеда бьен?
Что вы еще посоветуете?	¿Me puede recomendar algo mas?	Мэ пуэдэ рекомандар альго мас?
<b>Отправить письмо</b>		
Где находится почта?	¿Donde està Correos?	Донде эстан корреос?
Мне нужны марки для письма в Россию	Necesito sellos para mandar una carta a Rusia	Несесито сейос пара мандар уна карта а Русиа
Сколько я вам должен?	¿Cuanto le debo?	Куанто лэ дэбо?
Где находится почтовый ящик?	¿Dònde està el buzòn?	Донде эста эль бусон?
<b>На машине</b>		
Я хочу взять на прокат машину	Quiero alquilar un coche	Кьеро алкилар ун коче
В стоимость входит страховка?	¿El precio incluye el seguro?	Эль пресьо инклуье эль сэгуро?
Сколько это стоит на неделю?	¿Cuanto cuesta para una semana?	Куанто куэста пара уна семана?
Когда я должен ее вернуть?	¿Cuanto tengo que devolverlo?	Куанто тенго кэ дэвольверло?

Могу я оставить машину в аэропорту?	¿Puedo dejar el coche en el aeropuerto?	Пуэдо дехар эль коче эн эль аэропуэрто?
<b>Такси</b>		
Где я могу взять такси?	Donde puedo coger un taxi?	<b>дондэ</b> пуэдо кохер ун <b>такси</b>
Какой тариф до...?	Cuanto es la tarifa a ...?	<b>кванто</b> эс ла тарифа а
Отвезите меня по этому адресу.	Lleveme a estas senas.	<b>льевэмэ</b> а эстас <b>сэняс</b>
Отвезите меня в аэропорт.	Lleveme al aeropuerto.	<b>льевэмэ</b> ал аэропуэрто
Отвезите меня на железнодорожную станцию.	Lleveme a la estacion de ferrocarril.	<b>льевэмэ</b> а ла эстасьён дэ фэррокаррил
Отвезите меня в гостиницу...	Lleveme al hotel...	<b>льевэмэ</b> ал отэл
налево	a la izquierda	а ла искьерда
направо	a la derecha	а ла дэрэча
Остановитесь здесь, пожалуйста.	Pare aqui, por favor.	<b>парэ аки</b> пор фавор
Вы не могли бы меня подождать?	Puede esperarme, por favor.	пуэдэ эспэрармэ пор фавор
<b>Сходить в музей...</b>		
Где находится?	¿Donde esta?	Дондэ эста?
Когда открывается музей?	¿Cuando se abre el museo?	Куандо сэ абре эль мусео?
Где можно купить билеты?	¿Donde se puede comprar entradas?	Донде сэ пуэде компрар энтрадас?
Сколько стоят билеты?	¿Cuanto valen las entradas?	Куанто валэн лас энтрадас?
<b>Телефон</b>		
Набрать номер	Marcar el número	Маркар эл нимеро
Нас прервали	Nos cortaron	Нос кортарон
Линия занята	La línea está ocupada	Ёа линия эста окупада
Набранный номер не существует	El número marcado no existe	Эль нумеро маркадо но эксисте
<b>Покупки</b>		
Вы не могли бы дать мне это?	Puede darme esto?	пуэдэ <b>дармэ эсто</b>
Вы не могли бы показать мне это?	Puede usted enseñarme esto?	пуэдэ устэд энсэнярмэ <b>эсто</b>
Я хотел бы...	Quisiera..	кисиэра
Дайте мне это, пожалуйста.	Demelo, por favor.	<b>дэмэло</b> пор фавор
Покажите мне это.	Ensenemelo.	энсэнемэло
Сколько это стоит?	Cuanto cuesta esto?	<b>кванто квэста эсто</b>
Сколько стоит?	Cuanto es?	<b>кванто</b> эс
Пожалуйста, напишите это.	Por favor, escríbalo.	пор фавор эскрибало
Слишком дорого.	Muy caro.	муй каро
Распродажа	Rebajas	рэбахас
Могу я померить это?	Puedo probarmelo?	пуэдо пробармэло
<b>Числительные</b>		
0	cero	<b>сэро</b>

1	uno	<b>УНО</b>
2	dos	дос
3	tres	трэс
4	cuatro	<b>кватро</b>
5	cinco	<b>синко</b>
6	seis	сэйс
7	siete	<b>сьетэ</b>
8	ocho	<b>очо</b>
9	nueve	нуэвэ
10	diez	дъез
11	once	<b>онсэ</b>
12	doce	<b>досэ</b>
13	trece	трэсэ
14	catorce	каторсэ
15	quince	<b>кинсэ</b>
16	dieciseis	дъесисэйс
17	diecisiete	дъесисьетэ
18	dieciocho	дъесиочо
19	diecinueve	дъесинуэвэ
20	veinte	вэйнтэ
21	veintiuno	вэйнтиуно
22	veintidos	вэйнтидос
30	treinta	<b>трэйнта</b>
31	treinta y uno	<b>трэйнта и уно</b>
32	treinta y dos	<b>трэйнта и дос</b>
40	cuarenta	карэнта
50	cinquenta	синквэнта
60	sesenta	сэсэнта
70	setenta	сэтэнта
80	ochenta	очэнта
90	noventa	новэнта
100	cien (перед существительными и прилагательными) / ciento	сьен/сьенто
101	ciento uno	<b>сьенто уно</b>
200	doscientos	доссьентос
300	trescientos	трэссьентос
400	cuatrocientos	кватросьентос
500	quinientos	киниентос
600	seiscientos	сэйссьентос
700	setecientos	сэтэсьентос
800	ochocientos	очосьентос
900	novcientos	новэсьентос
1000	mil	миль

1992	mil novecientos noventa y dos	МИЛЬ НОВЭСЬЕНТОС НОВЭНТА И ДОС
2000	dos mil	ДОС МИЛЬ
10000	diez mil	ДЬЕЗ МИЛЬ
100000	cien mil	СЬЕН МИЛЬ
1000000	un million	УН МИЛЬОН

Испанский язык в странах Латинской Америки имеет свои отличительные черты. Мы рассмотрим лишь самые основные из них, поскольку в каждой стране Латинской Америки используемый вариант испанского языка немного отличается от языка соседних стран.

### Морфосинтаксические особенности:

1. **"Voseo"** (употребление местоименной формы **"vos"** вместо **"tú"** ("ты"))

*Например: vos cantás (tú cantas) - "ты поешь", vos partís (tú partes) "ты отправляешься", vos sos (tú eres) "ты есть", vení (ven) "подойди".*

Феномен **"voseo"** существовал и в Испании в средние века. Форма **"vos"** считалась более официальной и уважительной, чем форма **"tú"**. Обращение на **"tú"** носило пренебрежительный характер. Когда возникла почтительная форма обращения **"vuestra merced"** ("Ваша милость"), которая затем изменилась: *vuesa merced > vusted > usted*, формы **"vos"** и **"tú"** начали использоваться в одном и том же значении, таким образом, одна из них была лишней. В Испании распространилась форма **"tú" (tuteo)** и исчезла форма **"vos"**; но в большей части Латинской Америки сохранилась форма **"vos"**, а не **"tú"**.

2. Отсутствие формы **"vosotros"**

В странах Латинской Америки никогда не употребляется местоимение **"vosotros/vosotras"**, вместо него используется **"ustedes"**. Таким образом, в парадигме глагольного спряжения нет формы множественного числа 2 лица (*cantáis, cantéis, cantabais...*) во всех временах и наклонениях.

Также отсутствует форма безударного местоимения **"os"**: *vos te marchás de aquí, marchate vos, etc.*

3. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов:

Такие формы используются более активно, чем в Испании, в том числе и с глаголами.

*Например:*

**ahorita voy** - сейчас иду

**pueblo lindito** - красивый поселок

4. Использование эмфатических конструкций с глаголом **ser** + вопросительное наречие:

*Например:*

*¿Cuándo fue que llegaste? (por ¿cuándo llegaste?) - Когда ты пришел?*

*¿Dónde fue que lo viste? (por, ¿dónde lo viste?) - Где ты это видел?*

### Фонетические особенности:

1. "seseo" (произнесение "s" и "z" как "s").

*Например:*

"sapato" вместо "zapato" - "ботинок"

"Seseo" встречается на большей территории Латинской Америки практически повсеместно.

2. "yeísmo": Одинаковое произнесение "ll" и "y".

*Например:*

"pollo" (курица) и "pozo" (скамья).

"yeísmo" наблюдается на Карибском побережье, в Мексике, Венесуэле, большей части Колумбии и Перу, на западе Эквадора, Чили, почти повсеместно в Аргентине и Уругвае.

3. Одинаковое произнесение r/l в конце слога или слова (произнесение "r" и "l" как l/)

*Например:*

amor - [amó] (любовь), suerte - [swelte] (удача)

Это явление встречается в некоторых регионах Пуэрто Рико, Панамы, Колумбии, на эквадорском побережье, в Венесуэле и Аргентине. В других зонах - может вообще исчезать.

4. **Аспирация** или потеря "s" в конце слога или слова (наиболее часто встречается аспирация):

*Например:*

произнесение "cajtaña" вместо "castaña", "las botas" - la' botas (ботинки), "esto" - e'to (это)